

VÝMĚNA DOPISŮ

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Švýcarskou konfederací, kterou se zakládá přímá spolupráce mezi orgány členských států Společenství příslušnými k potírání podvodů a příslušnými švýcarskými orgány

Dopis č. 1

Vážený pane,

mám tu čest odkázat se na výměnu názorů mezi Švýcarskem a Komisí Evropských společenství o spolupráci mezi útvary příslušnými k úřední kontrole vína.

Evropské hospodářské společenství by přijalo s povděkem, pokud by Švýcarsko mohlo potvrdit vzájemnou dohodu na těchto bodech:

1. Švýcarská konfederace a Evropské hospodářské společenství (dále jen „Společenství“) si do 60 dnů ode dne odeslání odpovědi na tento dopis navzájem sdělí názvy, adresy, telefonní a telexová čísla
 - a) útvaru nebo útvarů příslušných k úřední kontrole vína a oprávněných k výměně informací s jejich protějšky v jiných zemích;
 - b) úřední laboratoře nebo laboratoří oprávněných provádět rozborů na žádost útvaru uvedeného v písmenu a).

Těmito útvary a laboratořemi jsou ve Švýcarsku ty, které určí švýcarská vláda, a ve Společenství ty, které určí vlády jednotlivých členských států.

Žádosti o rozborů a jiné zprávy z laboratoří uvedených v písmenu b) podávají útvary států, ve kterém se daná laboratoř nachází.

Švýcarsko a Společenství si navzájem neprodleně sdělí jakékoli změny v takto sestavených seznamech útvarů a laboratoří.

2. Pokud švýcarský útvar uvedený v bodě 1 písm. a) zjistí, že
 - vinařský nebo vinohradnický produkt, který pochází nebo byl dovezen z členského státu Společenství, není v souladu s předpisy Společenství nebo s předpisy členského státu původu a
 - tento nesoulad má zvláštní význam pro jeden nebo více členských států Společenství,

neprodleně upozorní příslušný úřad členského státu, ze kterého byl produkt dovezen, a pokud pocházel z jiného členského státu, také útvar členského státu původu. Je-li produkt určen k vývozu ze Švýcarska do Společenství, upozorní švýcarský útvar také příslušný útvar členského státu určení.

3. Pokud útvar členského státu Společenství uvedený v bodě 1 písm. a) zjistí, že
- vinařský nebo vinohradnický produkt, který pochází nebo byl dovezen ze Švýcarska, není v souladu se švýcarskými předpisy nebo případně s předpisy země původu, a
 - tento nesoulad má zvláštní význam pro Švýcarsko,
- neprodleně upozorní příslušný švýcarský útvar, a pokud produkt pocházel z členského státu Společenství, také útvar členského státu původu.
4. Upozornění uvedená v bodech 2 a 3 provázejí dokumenty, například osvědčení o původu nebo o místě, odkud je produkt dovezen, výsledky rozboru, etikety a průvodní doklady, vztahující se ke
- složení a organoleptickým vlastnostem,
 - značení a obchodní úpravě,
 - shodě s pravidly produkce a uvádění na trh daného produktu.
5. Útvary uvedené v bodě 1 písm. a) mohou navzájem požadovat
- v případě pochybností ověření průvodních dokladů, obchodních dokladů a vstupních a výstupních registrů,
 - aby v případech, kde je důvodné podezření z podvodu, příslušný útvar pověřil laboratoř uvedenou v bodě 1 písm. b) provést analytickou a organoleptickou zkoušku vzorku dotčeného produktu.
6. Útvar či laboratoř, která obdrží upozornění nebo žádost podle bodů 2 až 5, jedná co nejrychleji. Pokud žádosti nelze zcela nebo zčásti vyhovět, uvědomí o tom tento útvar neprodleně dožadující útvar s udáním důvodu.
- Informace vzájemně poskytnuté podle bodů 2 až 5 jsou předmětem služebního tajemství. Mohou být sděleny pouze osobám, které jsou oprávněny je znát za účelem provádění této dohody na základě jejich funkce ve Švýcarsku, členských státech nebo u Komise Evropských společenství, kromě případů podvodů nebo nesprávného označení podle švýcarských právních předpisů nebo právních předpisů členského státu Společenství, kdy tyto informace mohou být sděleny jiným orgánům, které jsou k tomu náležitě zmocněny.
7. Švýcarsko a Společenství se navzájem informují o současných a budoucích právních předpisech v odvětví vinařství a vinohradnictví, které jsou důležité pro práci útvarů úředně kontrolujících víno. Sdělována mohou být také konečná správní a právní rozhodnutí, která jsou zvláště důležitá pro výklad těchto předpisů.
8. Tato dohoda se vztahuje jednak na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a za podmínek stanovených v této Smlouvě, jednak na území Švýcarské konfederace.

Dohoda se rovněž vztahuje na Lichtenštejnské knížectví, dokud je toto knížectví připojeno ke Švýcarské konfederaci smlouvou o celní unii.

9. Tato dohoda vstupuje v platnost třicátým dnem po dni odeslání odpovědi na tento dopis.

Platnost dohody může být kdykoli ukončena po uplynutí jednoho roku od písemného vypovězení.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste mohl potvrdit, že Vaše vláda souhlasí s obsahem mého dopisu.

Přijměte, prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Jménem
Rady Evropských společenství*

Dopis č. 2

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu z dnešního dne, jenž zní takto:

„Mám tu čest odkázat se na výměnu názorů mezi Švýcarskem a Komisí Evropských společenství o spolupráci mezi útvary příslušnými k úřední kontrole vína.

Evropské hospodářské společenství by přijalo s povděkem, pokud by Švýcarsko mohlo potvrdit vzájemnou dohodu na těchto bodech:

1. Švýcarská konfederace a Evropské hospodářské společenství (dále jen „Společenství“) si do 60 dnů ode dne odeslání odpovědi na tento dopis navzájem sdělí názvy, adresy, telefonní a telexová čísla
 - a) útvaru nebo útvarů příslušných k úřední kontrole vína a oprávněných k výměně informací s jejich protějšky v jiných zemích;
 - b) úřední laboratoře nebo laboratoří oprávněných provádět rozborů na žádost útvaru uvedeného v písmenu a).

Těmito útvary a laboratořemi jsou ve Švýcarsku ty, které určí švýcarská vláda, a ve Společenství ty, které určí vlády jednotlivých členských států.

Žádosti o rozborů a jiné zprávy z laboratoří uvedených v písmenu b) podávají útvary států, ve kterém se daná laboratoř nachází.

Švýcarsko a Společenství si navzájem neprodleně sdělí jakékoli změny v takto sestavených seznamech útvarů a laboratoří.

2. Pokud švýcarský útvar uvedený v bodě 1 písm. a) zjistí, že
 - vinařský nebo vinohradnický produkt, který pochází nebo byl dovezen z členského státu Společenství, není v souladu s předpisy Společenství nebo s předpisy členského státu původu a
 - tento nesoulad má zvláštní význam pro jeden nebo více členských států Společenství,

neprodleně upozorní příslušný útvar členského státu, ze kterého byl produkt dovezen, a pokud pocházel z jiného členského státu, také útvar členského státu původu. Je-li produkt určen k vývozu ze Švýcarska do Společenství, upozorní švýcarský útvar také příslušný útvar členského státu určení.

3. Pokud útvar členského státu Společenství uvedený v bodě 1 písm. a) zjistí, že

- vinařský nebo vinohradnický produkt, který pochází nebo byl dovezen ze Švýcarska, není v souladu se švýcarskými předpisy nebo případně s předpisy země původu, a
 - tento nesoulad má zvláštní význam pro Švýcarsko,
- neprodleně upozorní příslušný švýcarský útvar, a pokud produkt pocházel z členského státu Společenství, také útvar členského státu původu.
4. Upozornění uvedená v bodech 2 a 3 provázejí dokumenty, například osvědčení o původu nebo o místě, odkud je produkt dovezen, výsledky rozboru, etikety a průvodní doklady, vztahující se ke
 - složení a organoleptickým vlastnostem,
 - značení a obchodní úpravě,
 - shodě s pravidly produkce a uvádění na trh daného produktu.
 5. Útvary uvedené v bodě 1 písm. a) mohou navzájem požadovat
 - v případě pochybností ověření průvodních dokladů, obchodních dokladů a vstupních a výstupních registrů,
 - aby v případech, kde je důvodné podezření z podvodu, příslušný útvar pověřil laboratoř uvedenou v bodě 1 písm. b) provést analytickou a organoleptickou zkoušku vzorku dotyčného produktu.
 6. Útvar či laboratoř, která obdrží upozornění nebo žádost podle bodů 2 až 5, jedná co nejrychleji. Pokud žádosti nelze zcela nebo zčásti vyhovět, uvědomí o tom tento útvar neprodleně dožadující útvar s udáním důvodu.

Informace vzájemně poskytnuté podle bodů 2 až 5 jsou předmětem služebního tajemství. Mohou být sděleny pouze osobám, které jsou oprávněny je znát za účelem provádění této dohody na základě jejich funkce ve Švýcarsku, členských státech nebo u Komise Evropských společenství, kromě případů podvodů nebo nesprávného označení podle švýcarských právních předpisů nebo právních předpisů členského státu Společenství, kdy tyto informace mohou být sděleny jiným orgánům, které jsou k tomu náležitě zmocněny.
 7. Švýcarsko a Společenství se navzájem informují o současných a budoucích právních předpisech v odvětví vinařství a vinohradnictví, které jsou důležité pro práci útvarů úředně kontrolujících víno. Sdělována mohou být také konečná správní a právní rozhodnutí, která jsou zvláště důležitá pro výklad těchto předpisů.
 8. Tato dohoda se vztahuje jednak na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a za

podmínek stanovených v této Smlouvě, jednak na území Švýcarské konfederace.

Dohoda se rovněž vztahuje na Lichtenštejnské knížectví, dokud je toto knížectví připojeno ke Švýcarské konfederaci smlouvou o celní unii.

9. Tato dohoda vstupuje v platnost třicátým dnem po dni odeslání odpovědi na tento dopis.

Platnost dohody může být kdykoli ukončena po jednom roce od písemného vypovězení.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste mohl potvrdit, že Vaše vláda souhlasí s obsahem mého dopisu.“

Mám tu čest potvrdit, že má vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Jménem
vlády Švýcarské konfederace*